

*Федина М.С., начальник Центра инновационных языковых технологий Коми республиканской академии государственной службы и управления (Сыктывкар, Республика Коми, Россия)*

**Секция:**

**Финно-угорское информационное пространство: перспективы развития**

## **ФИННО-УГОРСКИЕ ЯЗЫКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ В ЭЛЕКТРОННОМ ИНФОРМАЦИОННОМ ПРОСТРАНСТВЕ: ОПЫТ, ПРОБЛЕМЫ и ПЕРСПЕКТИВЫ**

### **ВВЕДЕНИЕ**

Живой язык существует и может стабильно функционировать до тех пор, пока живы люди, использующие его в повседневной и профессиональной деятельности. В отношении языков, имеющих ограниченное число носителей и пользователей (к которым относится большинство финно-угорских языков Российской Федерации), проблема их распространения и популяризации стоит особенно остро. Не секрет, что в большинстве своем такие языки используются в основном старшим поколением и в сельской местности. Переход малочисленных языков на качественно новый уровень, а именно расширение сферы их применения, дает им ряд ценных возможностей. Во-первых, это открывает языкам новые сферы распространения. В этой связи можно упомянуть городскую среду из-за определенно больших возможностей в использовании информационными и коммуникационными технологиями. Во-вторых, использование языка в частности в интернете способствует привлечению новых социальных групп, а именно школьников, студентов и молодежи. Для того, чтобы проиллюстрировать потенциал выхода языка в электронное пространство в плане привлечения новых пользователей, приведем в качестве примера результаты исследования Яндекс, согласно которому в 2014 около 60 % всех пользователей Интернета в России приходилось на возрастные группы от 12 до 34 лет, при этом количество пользователей моложе 55 лет составляло более 90 %<sup>1</sup>. И, в-третьих, выходя за рамки традиционной бумажной формы, язык привлекает внимание общественности, СМИ и государственных структур к себе в целом, и своим возможностям и проблемам в частности.

Факторы, которые сигнализируют об опасном состоянии языка, близком к вымиранию, включают себя потерю функциональности, потерю престижа, в особенности среди молодого поколения, и потерю компетентности, заключающейся в появлении носителей/пользователей языка, которые еще понимают старшее поколение, но в своей речи уже используют сильно упрощенную грамматику и лексику. В цифровую же эпоху, согласно Андрашу Корнаи, эти характеристики приобретают новый смысл. Так потеря функциональности затрагивает еще и цифровые операции от каждодневных писем по электронной почте до Интернет-коммерции, потеря компетентности сводится к невозможности воспитания цифровых носителей языка. Что касается потери престижа, то точнее всего ее можно охарактеризовать так: если язык не представлен в Интернете, то он и не существует<sup>2</sup>. Поэтому в эпоху интернета, мощного развития IT технологий и создания единого информационного пространства проблема сохранения финно-угорских языков встает острейшим образом не только в сфере их традиционного использования, но и с точки зрения наличия их электронной письменности.

Создание и развитие электронной письменности – важнейший фактор выживания финно-угорских языков в условиях процесса глобализации, залог сохранения культурного и языкового разнообразия на планете.

## **ИСТОРИЯ РАССМОТРЕНИЯ РАЗВИТИЯ ФИННО-УГОРСКИХ ЯЗЫКОВ В ЭЛЕКТРОННОМ ПРОСТРАНСТВЕ НА ВСЕМИРНЫХ КОНГРЕССАХ ФИННО-УГОРСКИХ НАРОДОВ**

Вопросы развития финно-угорских языков в электронном пространстве начали рассматриваться еще на II конгрессе (Будапешт, 1996). В резолюции секции средств массовой информации было сказано:

«1. Секция единогласно принятым решением постановила, что на основе устава, принятого Первым Всемирным конгрессом финно-угорских народов, в 1992 году в Сыктывкаре, образует свой профессиональный орган при Консультативном комитете — **Комиссию по прессе и информатике**. Членами-учредителями Комиссии по прессе и информатике Всемирного конгресса финно-угорских народов являются те специалисты, которые принимали участие в работе секции средств массовой информации Второго Всемирного конгресса финно-угорских народов. Для организации и координации работы Комиссии национальные организации Всемирного конгресса до 30 сентября 1996 года назначают

по одному сопредседателю с финской, эстонской, венгерской стороны и со стороны российских финно-угров. Порядок организации и работы Комиссии временно до первого общего заседания определяется ее сопредседателями.

4. Комиссия поддерживает «Симпозиум по языкам для программирования и софтверам» (Symposium on Programming Languages and Software Tools) как форму эстонско-финско-венгерского научного и профессионального сотрудничества, который раз в два года проводит конференции в университетских центрах 3 стран, с тем чтобы распространить это и на проживающих в Российской Федерации специалистов в области информатики, содействуя тем самым также подготовке и повышению квалификации специалистов финно-угорских народов»<sup>3</sup>.

Однако Комиссия так и не начала свою деятельность. Конференции по проблемам информатизации прошли в Сегеде, Тарту, Тампере, Будапеште, Талинне.

**На III конгрессе (Хельсинки, 2002) работала секция «Медиа и информационные системы», где была разработана Концепция стратегии в сфере медиа и информатики на 2000–2004 гг.4:**

Основными принципами стратегии были названы:

1. Расширение использования финно-угорских языков в средствах массовой информации (СМИ);
2. Пропаганда в финно-угорских и иноязычных СМИ необходимости сохранения и развития финно-угорских языков и культур;
3. Приверженность общедемократическому принципу независимости СМИ;
4. Повышение экономической эффективности финно-угорских СМИ;
5. Внедрение и активное использование современных технологий передачи информации;
6. Регулярный обмен информацией между финно-угорскими СМИ;
7. Развитие сотрудничества между информационными структурами финно-угорских народов;
8. Регулярное информирование народов всего мира и международных организаций о жизни финно-угров;
9. Создание и развитие информационной инфраструктуры;
10. Подготовка кадров и повышение профессионального уровня в сфере СМИ.

---

3 <http://www.fucongress.org/congress/II-kongress/rekomendacii/rezolyuciya-sekcii-sredstv-massovoy-informacii/>

4 <http://www.suri.ee/kongress/kolmas/venek/mediatab.html>

Координатором реализации Концепции должна была стать **Рабочая группа по медиа и информатике при Консультативном комитете**, однако как и в предыдущий раз, она реально не функционировала.

**В резолюции VI конгресса (Таллинн, 2004)** также было отмечено: «В области СМИ и информационных систем: 1. Конгресс поручает Консультативному комитету активизировать работу по обмену информацией и развитию собственных СМИ и баз данных, в том числе электронных, для создания единого информационного пространства по проблемам экологии, здравоохранения, образования и культуры»<sup>5</sup>. На самой секции «СМИ и информационные системы» обсуждались в основном проблемы СМИ.

**Резолюция V конгресса (Ханты-Мансийск, 2008)** была более детальной: «В области СМИ и информационных систем: 3. Конгресс поручает Консультативному комитету оказать содействие в реализации предложений по возможному внедрению языков финно-угорских народов в широко распространенное программное обеспечение компьютерных систем. 4. Конгресс, в целях ослабления последствий территориальной разобщенности в информационной среде финно-угорских и самодийских народов, поручает Консультативному комитету содействовать созданию в интернете архива радио - и телепрограмм на родных языках, а также широкому использованию современных технологий в укреплении коммуникационных связей как внутри этнических сообществ, так и между финно-угорскими и самодийскими народами»<sup>6</sup>.

В рекомендациях секции «Средства массовой информации и информационные системы» было указано: «3. Просить Правительство РФ подготовить и развернуть Федеральную Программу создания компьютерного программного инструментария для обеспечения полноценного функционирования финно-угорских национальных языков в электронном информационном пространстве»<sup>7</sup>.

К сожалению, указанные пункты так и не были реализованы.

**Резолюция VI конгресса (Шиофок, 2012)** была достаточно декларативной и общей в части информационного пространства. Однако в рекомендациях секции «Информационные технологии и СМИ» отмечалось: «Новейшие информационные технологии проникли в жизнь финно-угорских народов, вывели на новый уровень их СМИ. Они

---

5

<http://www.fucongress.org/congress/VI-kongress/rezolyuciya/>

6

<http://www.fucongress.org/congress/V-kongress/rezolyuciya-V-vsemirnogo-kongressa-finno-ugorskix-narodov/>

7

<http://www.fucongress.org/congress/V-kongress/rekomendacii/rekomendacii-sekcii-sredstva-massovoy-informacii-i-informacionnye-sistemy/>

оказывают влияние даже на развитие национальных языков, открывая новые сферы их применения, формируя электронные словари и т.н. corpus lingua. Новейшие информационные технологии позволяют информации преодолевать административные и государственные границы, что особенно важно для народов имеющих значительные диаспоры или проживающих рассеянно. Коллективно обсудив предложенные рекомендации, секция приняла следующие:

1. Стремиться к формированию единого интернет-пространства финно-угорских и самодийских народов через формирование национальных и межнациональных порталов с перекрёстными ссылками. Такое пространство будет содействовать, как обмену опытом и развитию сотрудничества между организациями финно-угорских и самодийских народов, так и лучшему информированию «во вне», формируя современный имидж финно-угров.
2. Конгресс финно-угорских народов выражает озабоченность отсутствием некоторых юникодов символов национальных алфавитов. По этой причине хантыйский язык невозможно использовать в интернете. Необходима поддержка субъектов РФ для обращения в «Консорциум юникода» для присвоения юникодов отсутствующим знакам ряда финно-угорских и самодийских языков»<sup>8</sup>.

*Анализ реализации резолюций конгрессов и предложений секций по проблемам внедрения финно-угорских языков в электронное информационное пространство дает основание констатировать следующее:*

1. Большинство пунктов резолюций по указанному направлению не были реализованы;
2. Консультативному комитету не удалось создать координирующий центр по данному направлению и реально способствовать решению проблем функционированию финно-угорских языков Российской Федерации в электронном пространстве.

Анализ планов работы и отчетов Ассоциации финно-угорских народов Российской Федерации<sup>9</sup>, одной из основных задач которой является содействие реализации государственной политики, направленной на устойчивое развитие финно-угорских народов Российской Федерации, сохранение и развитие их языков, обычаев, традиционной культуры и природопользования, тоже не занимается целенаправленно данным направлением.

---

8

<http://www.fucongress.org/VI-kongress/rekomendacii/rekomendacii-sekcii-informacionnye-texnologii-i-smi/>

9

<http://afunrf.ru/plan-raboty/>

*Тем не менее большинство финно-угорских языков Российской Федерации более или менее представлены и функционируют в интернет-пространстве. За последние 3-4 года сделан большой прорыв в данном направлении благодаря в основном энтузиастам и специалистам.*

## **ЧТО СДЕЛАНО И КЕМ СДЕЛАНО?**

Представленность языков в электронном информационном пространстве обычно характеризуется несколькими показателями:

1. обеспечением правового статуса языков применительно к проблеме обеспечения доступа граждан к современным информационным технологиям;
2. обеспечением необходимых технических средств и базового инструментария (раскладки клавиатуры — при необходимости; электронных словарей, автоматической системы проверки правописания и т.д.) для полноценного функционирования языков в электронном информационном пространстве;
3. наличием национальной версии Википедии;
4. наличием национальной версии официальных сайтов национальных республик;
5. доступностью прессы на коренных языках в Интернете;
6. доступностью образовательных ресурсов на национальных языках;
7. представленностью групп и коммуникацией на национальных языках в различных соцсетях и т.д.

1. Правовой статус языков Российской Федерации определен в целом Законом Российской Федерации от 25 октября

1991 года N 1807-I "О языках народов Российской Федерации", согласно п. 1 ст. 3. "Государственным языком Российской Федерации на всей ее территории является русский язык", а в соответствии с п. 2 ст. 3. "Республики вправе устанавливать в соответствии с Конституцией Российской Федерации свои государственные языки"<sup>10</sup>. Следующим является Федеральный закон "О государственном языке Российской Федерации" от 1 июня 2005 г. № 53-ФЗ, согласно которому в соответствии с п.7. ст.1 "Обязательность использования государственного языка Российской Федерации не должна толковаться как отрицание или умаление права на пользование государственными языками республик, находящихся в составе Российской Федерации, и языками народов Российской Федерации"<sup>11</sup>. Федеральным законом Российской Федерации от 27 июля 2006 г. N 149-ФЗ "Об информации, информационных технологиях и о защите информации" прописывается обязательность предоставления информации на всех государственных языках республик в составе Российской Федерации. Это - 1) п. 5. ст. 8 "Государственные органы и органы местного самоуправления обязаны обеспечивать доступ к информации о своей деятельности на русском языке и государственном языке соответствующей республики в составе Российской Федерации в соответствии с федеральными законами, законами субъектов Российской Федерации и нормативными правовыми актами органов местного самоуправления. Лицо, желающее получить доступ к такой информации, не обязано обосновывать необходимость ее получения"; 2) и пп. 2. п. 2. ст. 12 "Государственные органы, органы местного самоуправления в соответствии со своими полномочиями: 2) создают информационные системы и обеспечивают доступ к содержащейся в них информации на русском языке и государственном языке соответствующей республики в составе Российской Федерации."

Государственными языками из числа финно-угорских языков на территории РФ являются коми язык на территории Республики Коми, удмуртский язык на территории Удмуртской Республики, марийский язык на территории Республики Марий Эл, эрзянский и мокшанский – на территории Республики Мордовия. Нормативными правовыми актами, регулирующими функционирование данных языков, являются Конституции вышеназванных республик, а также региональные законы о государственных языках: Закон РК от 28 мая 1992 г. "О государственных языках Республики Коми"<sup>12</sup>; Закон Республики Мордовия от 6 мая 1998 г. №19-РЗ "О государственных языках в Республике Мордовия"<sup>13</sup>

---

10

[http://base.garant.ru/10148970/1/#block\\_100](http://base.garant.ru/10148970/1/#block_100)

11

<http://www.rg.ru/2005/06/07/yazyk-dok.html>

12

<http://law.rkomi.ru/files/11/4149.pdf>

Закон УР от 6 декабря 2001 г. №60-РЗ “О государственных языках Удмуртской Республики и иных языках народов Удмуртской Республики”<sup>14</sup>; Закон Республики Марий Эл от 19 сентября 2001 г. № 33-РЗ “Закон о языках в Республике Марий Эл”<sup>15</sup>. Помимо основополагающих законов о государственном статусе национальных языков, в некоторых республиках приняты специальные нормативные правовые акты, регулирующие использование национальных государственных языков в электронном пространстве, например: распоряжение от 9 мая 2012 года № 131-рг Главы Республики Марий Эл «О внесении изменений в распоряжение Президента Республики Марий Эл от 2 ноября 2006 года № 285-рп «О государственной политике в области информатизации»<sup>16</sup>, распоряжение Правительства Республики Коми от 14.11.14 №374-р о принятии к использованию международного стандарта символов Юникод в качестве стандартов кодирования символов алфавита коми языка<sup>17</sup>. Данные нормативные акты принципиально важны, ибо регулируют применение основополагающих принципов использования национальных языков в едином мировом информационном поле по международным стандартам и обеспечивают корректное отображение символов национальных алфавитов в любых операционных системах, тем самым обеспечивая доступ для всех к национальным информационным ресурсам. Таким образом, на настоящий момент необходимая нормативно-правовая база для функционирования финно-угорских языков в электронном информационном пространстве имеется.

2. Что касается обеспечения необходимыми техническими средствами для полноценного функционирования финно-угорских языков в электронном информационном пространстве, стоит отметить, что в большинстве регионов уже разработан или разрабатывается базовый инструментарий.

---

13

<http://base.consultant.ru/regbase/cgi/online.cgi?req=doc;base=RLAW314;n=43727>

14

<http://www.minnac.ru/minnac/info/13993.html>

15

<http://www.mari-el.name/2008/11/20/zakon-o-jazykakh-v-respublike-marijj-jel.html>

16

<http://mari-el.name/2012/06/10/v-mariy-el-yunikod-oficialno-obyavlen-standartom-elektronnogo-predstavleniya-simvolov-mariyskogo-alfavita.html>

17

<http://law.rkomi.ru/files/41/16221.pdf>





й	стандарту юникода нет	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
мансийски й		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
карельски й		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
саамский		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■

Примечание: зеленый цвет — есть в достаточной степени; фиолетовый цвет — есть, но мало; красный цвет — отсутствует.

Комментарии:

1. Базовый инструментарий (раскладка клавиатуры, электронные словари, автоматическая система проверки орфографии, конвертеры с нестандартной кодировки, образовательные ресурсы) наиболее полно и последовательно создан для коми, марийского и удмуртского языков.

Достаточно разнообразно представлены электронные словари разного уровня, тем не менее они присутствуют в сети.

Автоматическая система проверки орфографии, конвертеры с нестандартной кодировки для пермских и марийского языков созданы Межрегиональной лаборатории информационной поддержки функционирования финно-угорских языков (<http://fu-lab.ru/>, Сыктывкар).

Образовательные ресурсы в той или иной степени представлены на всех языках, при этом их в основном разрабатывают активисты языка и учителя родных языков. В том числе эти ресурсы представлены не только специализированными электронными разработками (например, электронные пособия, сайты и т. д.), так и группами по изучению языков в соцсетях. Стоит заметить, что при желании обучаться коми, удмуртскому, марийскому, эрзянскому или другим финно-угорским языкам, поиск доступных материалов в сети Интернет не представляет особой сложности (однако зависит от каждого конкретного языка): словари, учебники методические рекомендации, материалы по грамматике и лексике пусть и не всегда объединены в одном ресурсе, но так или иначе находятся в свободном и

бесплатном доступе. Тем не менее стоит подчеркнуть, что в абсолютном большинстве случаев при желании изучать национальные языки дистанционно от человека потребуются определенные навыки в русском языке, т.к. основная масса ресурсов построена на соотношении русского и национального языков.

Электронные библиотеки национальных литератур также присутствуют практически во всех регионах. У читателей Национальных библиотек регионов есть возможность доступа к полнотекстовым документам. В ряде регионов, напр., в Республике Коми, создаются еще и специализированные электронные библиотеки (Коми онлайн небöгаин — <http://komikyv.org/>, Аудиобиблиотека «Ловья кыв» - <http://живоекомислово.pф>).

Отрадно заметить, что к настоящему моменту доступен Национальный корпус коми языка (<http://komicorpora.ru/>) объемом более 20 млн. словоупотреблений и Корпус удмуртского языка ([http://web-corpora.net/UdmurtCorpus/search/?interface\\_language=ru](http://web-corpora.net/UdmurtCorpus/search/?interface_language=ru)) объемом 7,3 млн. словоупотреблений.

Кроме того, силами общественников, НИУ «Высшая школа экономики» (Москва) и корпорации Яндекс запущена бета-версия удмуртско-русского переводчика (<https://translate.yandex.ru/>). Работа над созданием коми-русского переводчика ведется и в Межрегиональной лаборатории информационной поддержки функционирования финно-угорских языков.

При этом разработки по этим языкам ведутся как в регионах, так и с привлечением ресурсов извне:

1. В Республике Коми успешно функционирует с конца 2011 г. Межрегиональная лаборатория информационной поддержки функционирования финно-угорских языков (<http://fu-lab.ru/>, Сыктывкар), где ведутся разработки по коми языку (в основном), коми-пермяцкому, удмуртскому и марийскому языкам. Лаборатория была создана именно с целью продвижения финно-угорских языков в электронном информационном пространстве. Цели и задачи лаборатории: создание базовой сетевой инфраструктуры электронного пространства на финно-угорских языках, компьютерного программного инструментария для обеспечения их полноценного функционирования в электронном информационном пространстве; создание и развитие электронных сервисов в области образования и науки; консолидация усилий, обобщение наработок и результатов деятельности отдельных специалистов, энтузиастов, групп ученых, заинтересованных в развитии финно-угорской семьи языков.

2. По хантыйскому и мансийскому языку основные работы начаты в Обско-угорском институте прикладных исследований и разработок, который был создан в августе 2005 г. на базе объединения НИИ угроведения и Научного фольклорного архива коренных малочисленных народов Севера.

3. В Республике Марий Эл планируется создание отдельной структуры (лаборатории, центра) по данному направлению.

4. Достаточно активно местным специалистам помогают и извне, особо хотелось бы отметить Центр саамских языковых технологий Giellatekno (giellatekno.uit.no, Норвегия); Национальную библиотеку Финляндии, Университет г. Хельсинки, Университет г. Фрайбурга (Германия), Школу лингвистики НИУ «Высшая школа экономики» (Москва) и т.д.

3. Национальные версии Википедии будут более подробно освещены другим докладчиком. Здесь стоит только отметить, что одним из показателей присутствия языка в цифровом пространстве можно считать количество статей в Википедии, мультязычной, открытой и свободной Интернет-энциклопедии, доступной для редактирования любым пользователем. Согласно Андрашу Корнаи, Википедия может рассматриваться как одно из первых и главных средств, используемых языками для преодоления цифрового неравенства<sup>18</sup>. Более того Википедия является именно той платформой, которая может, с одной стороны, предложить благоприятную среду для поиска и взаимодействия единомышленников, а, с другой, позволяет делиться различными видами знания на национальных языках, что играет большую роль в продвижении культуры и языка в цифровой сфере. Интересным является действительно большое количество статей в горномарийской Википедии, в особенности учитывая официальное число говорящих на нем (по результатам Переписи населения 2010 года на горномарийском говорили чуть более 23 тысяч человек<sup>19</sup>. Тем не менее, так или иначе стоит отметить активное использование такого многофункционального средства как Википедия носителями финно-угорских языков.

#### 4. Наличие национальной версии официальных сайтов национальных республик

Проследить отношение официальных органов рассматриваемых республик, а именно Коми, Марий Эл, Мордовии и Удмуртии, к национальным языкам и в особенности к их использованию и продвижению в Интернете представляется возможным на основе анализа официальных сайтов государственных органов, особенно это показательно во временном сравнении<sup>20</sup>.

Официальные интернет-порталы органов государственной власти рассматриваемых регионов могут быть доступны

---

18

Там же, с. 3.

19

Владение языками населением Российской Федерации. // Всероссийская перепись населения 2010 года : [http://www.gks.ru/free\\_doc/new\\_site/perepis2010/croc/Documents/Vol4/pub-04-05.pdf](http://www.gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/croc/Documents/Vol4/pub-04-05.pdf)

20

Федина М.С. Государственные языки на официальных сайтах финно-угорских регионов РФ// Государственные языки финно-угорских регионов: реалии современности: сб. статей / Отв. ред. А.Н. Рассыхаев. - Сыктывкар, 2013. - С. 99-104

по следующим ссылкам: Республика Коми – [www.rkomi.ru](http://www.rkomi.ru), Республика Марий Эл – [mari-el.gov.ru](http://mari-el.gov.ru), Республика Мордовия – [www.e-mordovia.ru](http://www.e-mordovia.ru), Республика Удмуртия – [www.udmurt.ru](http://www.udmurt.ru).

Первое, что необходимо отметить, это отсутствие национальной версии удмуртского сайта, при том, что государственными языками Удмуртской Республики являются и русский, и удмуртский (исключением является раздел «Новости на удмуртском языке» на сайте Государственного Совета Удмуртской Республики<sup>21</sup>). Таким образом, оказывается, что Республика, имеющая в качестве одного из государственных удмуртский язык, как язык коренного населения, и в теории гарантирующая сохранность этого языка, на практике не имеет даже удмуртской версии официального интернет-портала своих государственных органов, что многое говорит о последовательности и определенности действий по сохранению и популяризации языка.

Что касается официального портала Республики Марий Эл, то несмотря на то, что здесь присутствует марийская версия, можно отметить отсутствие новостного раздела, который есть на русской версии сайта. Более того, при детальном обзоре сайта, можно обратить внимание, что последние переведенные нормативные акты датируются 28 августом 2015 г., что говорит о нерегулярном наполнении и мониторинге сайта<sup>22</sup>.

В этом плане наиболее удачными представляются официальные сайты государственных органов Республики Коми и Республики Мордовия, хотя еще 3 года назад официальный сайт Республики Мордовия не поддерживал национальную версию<sup>23</sup>. Стоит отметить, что помимо версий на государственных языках, оба портала имеют также и англоязычные версии, что, безусловно, является большим плюсом. Недостатками являются ограниченный функционал национальных версий, несвоевременное обновление новостной ленты (большая диспропорция материала на национальных языках по сравнению с русским), а также наличие неактуальной, устаревшей информации.

Подводя итог, можно заключить, что из всех рассмотренных интернет-порталов государственных органов

---

21

[http://www.udmgossoviet.ru/press\\_-\\_tsentr/novosti\\_udm/](http://www.udmgossoviet.ru/press_-_tsentr/novosti_udm/)

22

Норматив права акт-влак. 2015. // Официальный интернет-портал Республики Марий Эл : <http://mari-el.gov.ru/republic/mari/Pages/npa.aspx>

23

Федина М.С. Государственные языки на официальных сайтах финно-угорских регионов РФ// Государственные языки финно-угорских регионов: реалии современности: сб. статей / Отв. ред. А.Н. Рассыхаев. - Сыктывкар, 2013. - С. 99-104

официальный сайт Республики Коми действительно имеет конкурентоспособную версию на национальном языке (в том числе и по представленности региональных нормативных правовых актов на 2 государственных языках <http://rkomi.ru/km/page/13874/>), хотя и с определенными ограничениями, упущениями и недостатками. Данный факт отсутствия национальных версий официальных сайтов или недостатка внимания к ним является, с одной стороны, удивительным в условиях, когда все рассматриваемые языки являются государственными в соответствующих регионах, а с другой стороны, неутешительным и показательным в отношении практических действий региональных властей по сохранению национальных языков и их продвижению в цифровом пространстве.

#### 5. Доступность прессы на коренных языках в Интернете

Как видно из таблицы, практически все финно-угорские регионы РФ имеют представленность национальной прессы и телерадиовещания в интернете. Конечно, они отличаются по степени полноты. При этом стоит отметить, что тем или иным образом все периодические издания, имеющие цифровой вариант, изначально являются изданиями бумажными, при этом не было найдено ни одного издания, которое бы использовало Интернет как основную и единственную платформу для публикации. Говоря о конкретных действиях по продвижению национальных языков в цифровом пространстве, то стоит отметить лидирующее положение СМИ Республики Удмуртия, которые, во-первых, наиболее широко представлены в Интернете, во-вторых, используют дополнительные инструменты для увеличения своей аудитории, и в-третьих, действительно пользуются интересом и спросом среди населения: помимо индивидуальных сайтов каждого издания, анонсы к материалам можно также найти и в сообществах в социальных сетях. Кроме этого, большинство публикуемых выпусков можно найти и в коллекциях Национальной электронной библиотеки Удмуртской Республики<sup>24</sup>. Более того, некоторые из изданий<sup>25</sup> используют для публикации также и электронную издательскую платформу Issuu, которая является самой быстрорастущей Интернет издательской платформой в мире и дает читателям бесплатный доступ к публикуемому материалу, что позволяет достичь практически любого человека в мире, имеющего доступ в Интернет и интерес к удмуртскому языку и культуре.

---

24

Периодика Удмуртии: республиканская печать : <http://elibrary.unatlib.org.ru/handle/123456789/135>; Периодика Удмуртии: региональная печать : <http://elibrary.unatlib.org.ru/handle/123456789/13325>

25

Например: Инвожо : <https://issuu.com/invozh> и Удмурт дунне : <https://issuu.com/udmdunne>

## **КАКИЕ ПРОБЛЕМЫ ЯВЛЯЮТСЯ ОСНОВНЫМИ ПРИЧИНАМИ НЕДОСТАТОЧНОГО ПРИСУТСТВИЯ ЯЗЫКА В ЭЛЕКТРОННОМ ИНФОРМАЦИОННОМ ПРОСТРАНСТВЕ?**

По данным опроса финно-угорских регионов РФ основными причинами, характерными для всех, недостаточного функционирования языков в интернет среде являются:

1. отсутствие специалистов (практически ни в одном регионе не готовят профессиональных филологов со специальным знанием компьютерных технологий);
2. малое количество реальных носителей языка, слабое владение родным языком молодежи;
3. недостаточная поддержка или отсутствие поддержки развития финно-угорских языков в инфопространстве со стороны региональных властей;
4. отсутствие специальных региональных и федеральных долгосрочных программ;
5. недостаточность или полное отсутствие финансовой поддержки со стороны государства;
6. недостаточность сотрудничества по данному направлению с другими регионами (обмен опытом, специалистами и т. д.).

## **ЧТО НАДО СДЕЛАТЬ?**

Проведенный опрос показал необходимость:

1. координации работы по развитию электронных ресурсов на финно-угорских языках, проводимой в различных регионах РФ;
2. широкомасштабного сотрудничества между специалистами в области языковых технологий, организации соответствующих мероприятий (семинары, конференции, совместные проекты, сетевое взаимодействие, организация учебных лабораторий и т. д.);
3. разработки концептуальных документов по компьютерной поддержке языков, в том числе Концепции развития финно-угорских языков в электронном пространстве, Концепции Машинного фонда языка и т. д.;
4. консолидации усилий по ходатайству о необходимости целевой долгосрочной программы по поддержке развития финно-угорских языков в инфопространстве перед региональными и федеральными властями;
5. подготовки специалистов по данному направлению хотя бы в одном из вузов в финно-угорских регионах РФ (уровень магистратуры) и др.

Помимо этого для каждого региона есть свои первоочередные задачи по продвижению языка в электронное информационное пространство. Например, для коми-пермяков актуальным является создание новостного портала на пермяцком варианте коми языка; для Удмуртии - изменение закона о языках и об образовании, чтобы расходы на язык были гарантированы; для Мордовии - создание электронных учебников и расширение возможности дистанционного обучения языкам, увеличение количества слушателей национального радио и национальной телевидения; для саамов чрезвычайно актуальным является определение единообразной графической системы, а также систематическое и долгосрочное финансирование языкового планирования (преподавания и технологии языка) из официальных учреждений в Российской Федерации, т. к. на сегодняшний день большинство проектов финансируются из-за рубежа; для Мари Эл и Республики Коми острой проблемой является консолидация усилий всех заинтересованных организаций.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Анализ современного состояния представленности финно-угорских языков Российской Федерации в электронном информационном пространстве свидетельствует о повышении интереса молодежи и активной части населения к своим языкам. Это проявляется в том, что продвижение языков в интернете осуществляется в первую очередь «снизу» - силами активистов и небольшого количества специалистов, большей частью на безвозмездной основе. Данная среда является



свободной для творчества и реализации своих замыслов, для реального вклада каждого человека в развитие своего языка. Но для того чтобы этот энтузиазм не иссяк, необходимо перевести продвижение языков на более стабильный уровень, обеспечив постоянную поддержку со стороны специалистов (разработка необходимого инструментария), государства (образование, государственные целевые программы), финно-угорского сообщества (стратегия и тактика продвижения языков, консолидация усилий и объединение сетевого сообщества, обмен опытом, разработками). При этом Консультативный комитет финно-угорских народов и Ассоциация финно-угорских народов Российской Федерации должны рассматривать развитие финно-угорского информационного пространства, в общем, и продвижение финно-угорских языков в электронном пространстве, в частности, как одно из приоритетных и наиболее перспективных направлений в своей деятельности и оказывать реальное содействие.

Потребность консолидации усилий специалистов финно-угорских регионов диктует необходимость создания некоего объединения, например, Ассоциации поддержки электронной письменности финно-угорских языков РФ, идея которой в разных вариантах предлагалась и на конгрессах, и на научных конференциях, либо формирования общей площадки для обсуждения, разработки и реализации стратегических и тактических задач на базе одного из существующих учреждений. (как вариант, такую площадку можно создать на базе Центра инновационных языковых технологий при Коми республиканской академии государственной службы и управления (Республика Коми)).

**Предложения в резолюцию VII Всемирного конгресса финно-  
угорских народов  
от секции «Финно-угорское информационное пространство:  
перспективы развития»**

В эпоху интернета, мощного развития IT технологий и создания единого информационного пространства проблема сохранения финно-угорских языков встает острейшим образом не только в сфере их традиционного использования, но и с точки зрения наличия их электронной письменности. Создание и развитие электронной письменности – важнейший фактор выживания финно-угорских языков в условиях процесса глобализации, залог сохранения культурного и языкового разнообразия на планете.

**Учитывая жизненную необходимость активного продвижения финно-угорских языков в электронное пространство, расширения и активизации единого информационного пространства финно-угорских народов и осознавая необходимость координации и объединения усилий специалистов и ресурсов финно-угорских регионов и стран, участники секции «Финно-угорское информационное пространство: перспективы развития» настоятельно рекомендуют:**

1. Обратиться к Правительствам России, Эстонии, Финляндии и Венгрии с просьбой о создании Программы поддержки электронной письменности финно-угорских народов.
2. В целях общей координации деятельности в сфере продвижения финно-угорских языков России в электронном информационном пространстве создать Ассоциацию поддержки электронной письменности финно-угорских языков РФ.
3. Рекомендовать Консультативному комитету финно-угорских народов содействовать в организации постоянно действующей площадки для координации деятельности специалистов, занимающихся практическими аспектами развития электронной письменности на языках российских финно-угорских народов, а также для разработки программных документов по стратегии и тактике продвижения финно-угорских языков РФ в электронном информационном пространстве .
4. Рекомендовать Ассоциации финно-угорских народов Российской Федерации рассмотреть возможность придания федерального

статуса Центру инновационных языковых технологий при Коми республиканской академии государственной службы и управления (Республика Коми), являющемуся на сегодня наиболее эффективной структурой в сфере электронной

п  
о  
д  
д  
е  
р  
ж  
к  
и

ф  
и  
н  
н  
о  
-  
у  
г  
о  
р  
с  
к  
и  
х

я  
з  
ы  
к  
о  
в

Р  
о  
с  
с  
и  
й  
с  
к  
о